

Walter Palm

(° 1951)

Musique vespérale

La nuit
enveloppe
ville et campagne
de son gant de velours
semé d'étoiles
à l'odeur de jasmin.

Douce et bienveillante
la nuit s'étend,
m'offre
tout ce que
le jour me refuse:
repos, rêves

et fraîcheur.
À peine
le soleil fondu,
la nuit appelle
le chant candide
des nonnes de Roosendaal.

Aux abords du couvent,
lentes et sereines,
des mélodies
de Rome et de Roosendaal
encensent, vierge encore
et noire, la nuit.

Avondmuziek

*De nacht
heeft stad en land
omvat in fluwelen,
naar jasmijn geurende,
met sterren besprenkelde
handschoen.*

*Zacht en goedmoedig
strekt de nacht
zich uit, gunt
mij al datgene
wat de dag mij ontzegt:
rust, dromen*

*en koelte.
Amper
geslonken de zon,
roept op de nacht
wit gezang van
nonnen van Roosendaal.*

*Bij het klooster
bewieroken serene en
gestage melodieën
uit Rome en Roosendaal,
de nog maagdelijke
zwarte nacht.*

Et pendant que résonne
le chant céleste,
je rends grâce à Dieu:
l'inférieure
chaleur rouge
s'est tue.

Quand les nonnes
après Laudes,
drapées de leur
repas et murmurant
des prières,
regagnent leur lit,
la musique vespérale
voguant par les rues
se transforme
en valse antillaise:
au rythme fade
des chants célestes
se substitue la
syncope sensuelle.

À mesure
qu'avance la nuit,
la musique vespérale
s'égaré de plus en plus,
et dans le quartier chaud
prend la forme
d'une tumba endiablée:
comme d'un tuba
les notes giclent noires,
arrachées aux peaux
des tambours, langues
léchant avidement
la lune ronde, et dansent
sur les rythmes chauds
et lourds de Guinée
et du Ghana...

*En tijdens het
hemelse gezang
bedank ik God
dat de helse
rode hitte is
gaan liggen.*

*Als de nonnen
na het Lof,
gedrapeerd in hun
eten en gebeden
prevelend gaan slapen,
zeilt de avondmuziek
door de straten,
krijgt het
de gedaante
van een Antilliaanse
wals: het weeë ritme
van hemelse gezang
vervangen door de
sensuele syncope.*

*En naarmate de
nacht vordert,
dwaalt de avondmuziek
steeds verder af,
neemt her
in de rosse buurt
de gedaante aan van
een vlammeende tumba:
als uit een tuba
spuiten omhoog
zwarte klanken
van strakgespannen
drums, gretig likkend
aan ronde maan, dansend
op zwoele, zwangere ritmes
uit Ghana en Guinee...*

Et Rome, Roosendaal,
Guinée, Ghana et
Curaçao
sont les branches
d'un seul arbre,
les mots
d'une seule page,
les cinq doigts
d'une main,
le gant
de velours
de la nuit.

*Traduit du néerlandais
par Hans Hoebeke.*

*En Rome, Roosendaal,
Ghana, Guinee en
Curaçao
zijn takken
van één boom,
woorden
op één pagina,
vijf vingers
van één hand,
de fluwelen
handschoen van
de nacht.*

*Uit Met lege handen ging ik slapen, met een
gedicht werd ik wakker (2002).*